Ročník 1924. 381

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 32. Vydána dne 19. března 1924.

Obsah: **57.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatečná dohoda mezi republikou Československou a Francií o vyclívání francouzských vín v sudech a československého chmele.

57.

Vládní vyhláška ze dne 7. března 1924,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatečná dohoda mezi republikou Československou a Francií o vyclívání francouzských vín v sudech a československého chmele.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 21. prosince 1923, č. 266 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. ledna 1924 připojená dodatečná dohoda mezi republikou Československou a Francií, sjednaná v Paříži dne 7. prosince 1923.

Švehla v. r.

(Text původní.)

Légation Tchécoslovaque à Paris.

Nr. 41/res./24. Paris, le 7 Décembre 1923.

Monsieur le Président,

Me référant aux dispositions de l'article I de la Convention commerciale entre la République Française et la République Tchécoslovaque signée à Paris le 17 août 1923, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de faire savoir à Votre Excellence ce qui suit:

Le Gouvernement tchécoslovaque consent à porter à 50% à partir du 1er janvier 1924, la réduction douanière de 20% inscrite dans la liste A de la Convention commerciale susmentionnée pour les vins français en fûts indiqués sous les numéros ex 109a) du tarif tchécoslovaque.

En même temps, le Gouvernement tchécoslovaque prend note que le tarif minimum français sans contingentement sera appliqué aux houblons tchécoslovaques à partir du 1er janvier 1924.

En informant Votre Excellence de ce qui précède, je La prie de bien vouloir me faire connaître Son accord en m'accusant réception de cette lettre.

(Překlad.)

Československé vyslanectví v Paříži.

Č. 41/res./24. Paříž, dne 7. prosince 1923.

Pane předsedo,

Odvolávaje se na ustanovení článku I. obchodní úmluvy mezi republikou Francouzskou a republikou Československou podepsané v Paříži dne 17. srpna 1923, mám čest oznámiti z rozkazu své vlády Vaší Excellenci následující:

Československá vláda souhlasí, aby počínaje dnem 1. ledna 1924 byla zvýšena na 50% celní redukce 20%, uvedená v listině A výše zmíněné obchodní úmluvy na francouzská vína v sudech, označená pod položkou ex 109 a) československého tarifu.

Vláda československá současně béře na vědomí, že počínaje dnem 1. ledna 1924 bude na československý chmel bez omezení množství aplikován minimální tarif francouzský.

Vyrozumívaje Vaši Excellenci o výše uvedeném, prosím, abyste mi laskavě oznámil svůj souhlas současně mně potvrdiv příjem tohoto dopisu.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

S. OSUSKÝ m. p.

Son Excellence
Monsieur Raymond Poincaré,
Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères.

(Text původní.)

République Française.
Ministère des Affaires Etrangères
Direction des Affaires politiques et commerciales.

6/R. C. Paris, le 7 Décembre 1923.

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu, d'ordre de votre Gouvernement et vous référant aux dispositions de l'article I de la Convention commerciale entre la République française et la République tchécoslovaque signée à Paris le 17 Août 1923, me faire savoir ce qui suit:

Le Gouvernement tchécoslovaque consent à porter à 50% à partir du 1er Janvier 1924, la réduction douanière de 20% inscrite dans la liste A de la Convention commerciale susmentionnée pour les vins français en fûts indiqués sous les numéros ex 109a) du tarif tchécoslovaque.

En même temps, le Gouvernement tchécoslovaque prend note que le tarif minimum français sans contingentement sera appliqué aux houblons tchécoslovaques à partir du 1er Janvier 1924.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication sur la teneur de laquelle le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement tchécoslovaque.

Agréez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Président du Conseil,
Ministre des Affaires Etrangères:
Le Ministre Plénipotentiaire,
Directeur des Affaires Politiques et Commerciales:
E. DE PERETTI DE LA ROCCA m. p.

Monsieur OSUSKÝ,
Ministre
de la République Tchécoslovaque
à Paris.

Račte přijmouti, pane předsedo, ujištění mé hluboké úcty.

S. OSUSKÝ v. r.

Jeho Excellence
Pan Raymond Poincaré,
Předseda vlády, ministr věcí zahraničních.

(Překlad.)

Republika Francouzská.
Ministerstvo zahraničních věcí.
Ředitelství věcí politických a obchodních.

6/R. C. Paříž, dne 7. prosince 1923.

Pane ministře,

Dopisem dnešního data sdělil jste mně laskavě z rozkazu své vlády a s odvoláním se na ustanovení článku I. obchodní úmluvy mezi republikou Francouzskou a republikou Československou, podepsané v Paříži dne 17. srpna 1923, následující:

Československá vláda souhlasí, aby počínaje dnem 1. ledna 1924 byla zvýšena na 50% celní redukce 20% uvedená v listině A výše zmíněné obchodní úmluvy na francouzská vína v sudech, označená pod položkou ex 109a) československého tarifu.

Vláda československá současně béře na vědomí, že počínaje dnem 1. ledna 1924 bude na československý chmel bez omezení množství aplikován minimální tarif francouzský.

Mám čest potvrditi Vám příjem tohoto sdělení, o jehož obsahu je francouzská vláda srozuměna s vládou československou.

Přijměte, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

Za předsedu vlády,
ministra zahraničních věcí:
Zplnomocněný ministr,
ředitel věcí politických a obchodních:
E. DE PERETTI DE LA ROCCA v. r.

Pan OSUSKÝ,
Ministr
republiky Československé
v Paříži.

Státní tiskárna v Praze.